

Архимандрит Леонид

**Православный Палестинский
сборник**

**Выпуск 5. Том 2. Выпуск 2.
Путешествие Святого Саввы,
архиепископа Сербского: 1225—
1237 гг.**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
А87

Архимандрит Леонид
А87 Православный Палестинский сборник: Выпуск 5. Том 2. Выпуск 2. Путешествие Святого Саввы, архиепископа Сербского: 1225–1237 гг. / Архимандрит Леонид – М.: Книга по Требованию, 2021. – 96 с.

ISBN 978-5-458-01119-8

Православный Палестинский сборник.

Выпуск 5. Том 2. Выпуск 2. Путешествие Святого Саввы, архиепископа Сербского: 1225–1237 гг.

Издание Православного палестинского общества.

ISBN 978-5-458-01119-8

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ПУТШЕСТВІА СВАТАГО СЯВРЫ

АРХІЕПІСКОПА СЕРБСКАГО

ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ

Архимандрита Леониды,

Почетнаго члена

ПРАВОСЛАВНАГО ПАЛЕСТИНСКАГО ОБЩЕСТВА.

ПУТШЕСТВІА СВ. САРВЫ, АРХІЕПИСКОПА СЕРБСКАГО

1225—1237 гг.

Святѣй Савва, младшій сынъ сербскаго жупана Стефана I-го Немани (1113—1200), родился около 1169 г. На 18 году жизни рѣшилъ отказаться отъ міра и, бѣжавъ съ русскимъ монахомъ на Аѳонъ, проживалъ сперва въ Пантелеймоновскомъ монастырѣ, а потомъ въ Ватопедскомъ, гдѣ принялъ иночество. Вмѣстѣ съ отцемъ, пришедшимъ къ нему въ 1197 г., св. Савва возобновилъ Аѳонскую Хиландарскую обитель. По смерти отца перенесся на родину его мощи, св. Савва игуменствовалъ нѣкоторое время въ Студеницкомъ монастырѣ; затѣмъ, вторично возвратился на Аѳонъ, откуда въ 1219 г. отправился въ Nikeю, бывшую въ то время, вслѣдствіе латинскаго господства, столицею Византійской имперіи. Здѣсь былъ онъ посвященъ въ первые архіепископы сербскіе. Возвратившись въ отечество, св. Савва послѣдовательно вѣнчалъ на царство: Стефана II Первовѣнчаннаго и сына его Родослава. Къ этому времени относится его первое путешествіе въ Святую Землю. По возвращеніи изъ своего паломничества въ Сербію, св. Савва вѣнчалъ на царство второго своего племянника: Владислава и вслѣдъ затѣмъ поставивъ архіепископомъ сербскимъ своего ученика Арсенія, предпринялъ вторичное странствіе по Святѣмъ мѣстамъ Востока, и на возвратномъ пути, не доѣхавъ до своего отечества, скончался въ Тырновѣ.

Въ виду сбивчивости и неопредѣленности хронологіи сербской исторіи, время странствованій св. Саввы по

II

Святымъ мѣстамъ можетъ быть опредѣлено только приблизительно. Годъ смерти Стефана Первовѣщаннаго различается, по историческимъ источникамъ, между 1223 и 1228 г. Съ другой стороны на возвратномъ пути св. Савва засталъ въ Солунѣ деспотомъ Θεодора Ангела, который въ 1230 г. былъ ослѣпленъ царемъ болгарскимъ Іоанномъ Асеномъ. Такимъ образомъ, предполагая, что св. Савва предпринялъ свое первое путешествіе къ Святымъ мѣстамъ не немедленно по воцареніи Родослава, оно можетъ быть отнесено ко времени между 1225 и 1230 годами.

Годъ и даже день кончины св. Саввы также различаются по источникамъ, по однимъ онъ скончался 12, а по другимъ—14 января, по однимъ 1235, по другимъ 1237 года; поставленіе же Арсенія архіепископомъ относится обыкновенно къ 1233 г. Поэтому для втораго странствованія св. Саввы мы имѣемъ приблизительно время между 1233 и 1237 годами.

Такому опредѣленію времени не противорѣчитъ ни одно изъ упоминаемыхъ въ описаніи путешествія событій и лицъ, за исключеніемъ свиданія св. Саввы, въ оба посѣщенія Іерусалима, съ патриархомъ іерусалимскимъ Аѳанасіемъ, который по Григорію Паламѣ возсѣдалъ на патриаршемъ престолѣ съ 1190 по 1223 г. Но въ виду хронологической неполноты списковъ іерусалимскихъ патриарховъ, указаніе на то, что Аѳанасій оставался патриархомъ по крайней мѣрѣ до 1236 г. служить скорѣй къ исправленію свѣдѣній Паламы, чѣмъ къ возбужденію сомнѣнія относительно времени путешествія св. Саввы.

До насъ дошли двѣ сербскія редакціи житія св. Саввы, заключающаго описанія его путешествій по Святымъ мѣстамъ. Обѣ были изданы Ю. Даничичемъ,

одна, которую мы назовемъ *краткою*, подъ заглавіемъ: Живот Светога Саве, въ Биограду 1860 г.; другая болѣе *пространная*—Живот Светога Симеуна и Светога Саве въ Биограду, 1865 г. Оба изданія снабжены ученымъ предисловіемъ издателя.

Составленіе обѣихъ редакцій приписывалось іеромонаху Аѳонскаго Хиландарскаго монастыря Доментіану, одному изъ учениковъ св. Саввы, написавшему житіе своего учителя въ 1243 г. Между тѣмъ, простое сличеніе обѣихъ житій обличаетъ двухъ различныхъ составителей. Въ одной только пергаментной рукописи 1336 г. житія св. Саввы, сохраняющейся въ Хиландарскомъ монастырѣ, Дмитріевъ-Петковичъ нашель въ заглавіи упоминаніе о томъ, что житіе это „сказано преподобнымъ Доментіаномъ, инокомъ презвитеромъ монастыри Хиландарь нарицаемаго, съписано же Θεодосіемъ мнихомъ того же монастыри“. Судя по заглавію, началу и концу этой рукописи, она подходитъ къ той редакціи, которую мы назвали *краткою*. Болѣе подробнаго сличенія и изслѣдованія этой рукописи не было сдѣлано. Такимъ образомъ *пространную* редакцію житія, напечатанную Даничичемъ въ 1865 г., нынѣ приписываютъ Доментіану, а *краткую*, напечатанную въ 1860 г.—Θеодосію.

Эта послѣдняя редакція, вѣроятно, въ концѣ XIV вѣка перенесена въ Россію, такъ какъ въ Псалтири митрополита Св. Кипріана уже значится подъ 14 января — память св. Саввы Сербскаго, и послужила для русскаго извода этого житія, дошедшаго до насъ въ многочисленныхъ спискахъ.

Путешествія св. Саввы первой половины XIII вѣка наполняютъ пробѣлъ въ русской паломнической письменности, существующій почти на два съ половиною столѣтія послѣ хожденія игумена Даниила.

IV

Печатаемая путешествія св. Саввы по рукописи его житія Троице-Сергіевой лавры, № 686, конца XV вѣка, мы сочли необходимымъ сличить ихъ съ текстомъ, напечатаннымъ Ю. Даничинымъ въ 1860 г., и въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ отмѣтить тѣ разночтенія, которыя могли дополнить или разъяснить смыслъ Троицкой рукописи.

Кромѣ того, въ виду нѣкоторыхъ существенныхъ дополненій, мы сочли полезнымъ приложить путешествія и изъ пространной редакціи житія, перепечатавъ ихъ изъ вышеуказаннаго изданія Ю. Даничица 1865 г. (стр. 262—281 и 296—329). При этомъ для читателей, незнакомыхъ съ сербской фонетикой, замѣтимъ, что: 1) сербское *ь* соотвѣтствуетъ *e*, *o* и *z*, напр. льгьцѣи — легцѣи, вьсь — весь, слъза — слеза, Иоань — Иоанъ, незакъсьнено — незакоснено (немедленно); 2) *e* = *a* и *я* напр. чедо — чадо; светый — святый, редоу — ряду; тежькое — тяжкое, стоеть — стоять, езыцѣ — языцѣ; 3) *ль*, *рѣ* = *ол* и *ор*, напр. пльноу — полноу, вльноу — волну, трьгъ — торгъ, трьжьство — торжество; 4) *се* = *ся*, напр. възвратисе — возвратиса; 5) *шт* = *ш*, напр. тыштание — тшанія, сьриштоуште — срышуще (сбираясь), еште — еще; 6) *т* = *е*, напр. Атанасій, Теодоръ, Датанъ, Евтимій вм. Аванасій, Θεодоръ, Даванъ, Евфимій.

Архимандритъ Леонидъ.

Декабрь 1883 года.

ПСРРОС

ПУТЕШЕСТВІЕ СВЯТАГО САВВЫ, АРХІЕПИСКОПА СЕРБСКАГО

между 1225 и 1230 гг.

По прѣставленіи же Стефана благочестиваго и прѣвааго краля, старѣйшаго сына его Радослава, свя-
тый Архіепископъ (Савва), въ великой церкви въ ре-
комой Житчи, королевствомъ вѣнчавъ, молитвами же и
благословеніемъ того оутвердивъ, предасть ему самодръ-
жавно, отчьскія сръпскія скифтри строити. Мало же
время съ нимъ святой пребывъ, и по семь яможе много
желаніе имѣаше, въ святой градъ Іеросалимъ дойти, и
спасеному¹ и животворящему святому гробу Христа Бога
нашего, и всѣмъ, иже тамо свитымъ мѣстомъ, поклонит-
ись, закупѣ же и милостыню въ нихъ и къ всѣмъ ни-
щимъ сѣтворити потшася. Епископи же его и благо-
родниіи вси, и самому Радославу кралю, многими сле-
зами не отходити отъ нихъ молящу и невозможенъ бывъ
оудръжатись ими, надежду бо, пакы къ намъ² возвра-
тятся, оутѣшивъ сердца ихъ, отпушенъ бысть ими.
Многу же тяжесть злата и сребра, аще бы и весь домъ

¹ спасеному. Д. — ² нимъ. Д. —

его святой хотѣлъ взяти, краль Радославъ дасть ему понести съ собою. Святой же, миръ и благословеніе, и о Господи цѣлованіе всѣмъ давъ, и тако на Западное море, въ Далматію пришедъ, и отуду кораблемъ, и съ своими его, моря шественникъ бысть. Божіимъ же правленіемъ строино врѣмя получивъ, и вскорѣ святого же лаемаго града Іеросалима достиже, и въ святую Въскресенія божественую церковь вшедъ поклонився. Многимъ же излитіемъ теплыхъ слезъ очесы и тѣменемъ¹ къ животворящему гробу Владыки своего Христа, прилагаася, и сего рукама объемля, любезно обლობызавъ. На святѣй же и честнѣй Голгофѣ, и всей великой церкви, слезно поклонився, благодаря Бога, понеже благое его желаніе получить сподобивша и.

Пріягъ же бывъ свѣтло, честнымъ и святымъ Патріархомъ Аеонасіемъ, о Господи же цѣлованіе ему давъ, тако покой получить отпускается. Въ оутрѣи же день съ святымъ Патріархомъ и съ честными его служебники², въ святѣй велицѣй въскресенія церкви, святую и божественную службу, свято съвршивъ, и яко же въ церкви общно³, божественныя и плотскія въ дому Патріарховѣ трапезы пріемника божественая отца быста. Многими же дарованіи⁴ почестыи церковь Божію и Патріарха и съслужебники его, вкупѣ и нищихъ, святой одаровавъ, благословеніе же и повелѣніе отъ святого Патріарха вземъ, по всей области его, въ Палестини, святую службу съвршити; и тако въ Вифлеемѣ, и въ святѣмъ Сіонѣ, и въ Святаа святыхъ, въ Гефсиманіи, и на горѣ Елеонстѣй, въ Галилеи же и⁵ въ Вифаніи, и въ постницы⁶ Господни, и въ всѣхъ, иже окрестъ свя-

¹ тѣлесемъ. Д. — ² съслужебники. Д. — ³ общтно. Д. — ⁴ вст. и Д. —

⁵ см. же и — иже. Д. — ⁶ поници. Д. —